



Academia Argentina de Letras 1931-2012

## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 26

Septiembre 2012 (I y II)

[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop/>

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

#### Lo que pasó

\* **Se presentaron dos colecciones de libros de la Fundación Cultural Santiago del Estero**



El jueves 23 de agosto, en el Salón “Leopoldo Lugones” de la Academia Argentina de Letras, se realizó la presentación pública de las colecciones de las obras completas de dos santiagueños ilustres, quienes fueron correspondientes de la AAL: *Orestes Di Lullo* (11 libros en 10 tomos) y *Bernardo Canal Feijóo* (17 libros en 11 tomos).

El presidente de la AAL, Dr. Pedro Luis Barcia, presidió y abrió el acto, seguido por el Dr. Néstor Carlos Ick, presidente de la Fundación Cultural Santiago del Estero, quien presentó formalmente las colecciones. El coordinador de ellas, don Guillermo Dargoltz, habló luego sobre las actividades de la Fundación mientras se exhibía un video ilustrativo de las últimas acciones emprendidas por la asociación. Para finalizar, el académico Prof. José Andrés Rivas, prologuista de las colecciones, dio una detallada disertación sobre las características de las obras literarias y la vida de los escritores homenajeados mediante este lanzamiento editorial.

La nueva colección en 11 tomos de 17 libros del escritor santiagueño Bernardo Canal Feijóo (1897-1982), quien fue presidente de nuestra Academia -entidad que auspicia la edición-, es publicada por la Fundación Cultural Santiago del Estero.

La tirada de 500 ejemplares se destinará a la donación a la Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Santiago del Estero y a la distribución también gratuita a todas las bibliotecas populares de la provincia, a organismos culturales y educativos municipales, provinciales y nacionales y a diferentes personalidades de la cultura argentina y de países vecinos. Habrá también colecciones para venta en librerías, tarea que estará a cargo de la Editorial Rossi.

Esta obra editorial sigue la línea iniciada por la Fundación Cultural Santiago del Estero con la publicación de la otra colección que también se presentó el 23 de agosto: la de las obras del escritor santiagueño Orestes Di Lullo (1898-1983).



(El Dr. Barcia entregándole al Dr. Ick unos libros de la Academia en obsequio a la Fundación Cultural Santiago del Estero. En primer plano, las dos cajas de obras completas de Di Lullo y Canal Feijóo, regaladas a la Academia)



(De izq. a der.: El Dr. Barcia, el Prof. Rivas, el Dr. Ick y el Sr. Dargoltz.  
Abajo a la derecha: los libros que se presentaron)

- [Ver artículo en \*Diario Panorama\*, de Santiago del Estero](#)
- [Ver artículo en \*El Liberal\*, de Santiago del Estero](#)
- [Ver artículo en \*El Liberal\*, de Santiago del Estero, con palabras del Dr. Barcia](#)
- [Ver artículo en \*El Liberal\*, de Santiago del Estero, con palabras del Dr. Ick](#)
- [Ver artículo en \*El Liberal\*, de Santiago del Estero, con palabras del Dr. José Andrés Rivas](#)
- [Ver artículo en \*El Liberal\*, de Santiago del Estero, sobre el fallecimiento de la hija de Bernardo Canal Feijóo, una de las impulsoras de la colección y que fue recordada en la ceremonia](#)

## Lo que vendrá

### **\* El presidente de la AAL, en congreso internacional de lexicología y lexicografía en Perú**

Del jueves 4 al 6 de octubre se realizará en Lima, Perú, el VII Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en homenaje a Luis Jaime Cisneros Vizquerra. Es organizado por la Academia Peruana de la Lengua y la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, junto con el Instituto Raúl Porras Barrenechea.

El Dr. Pedro Luis Barcia, presidente de la Academia Argentina de Letras, tendrá a su cargo una de las dos conferencias plenarias del encuentro. El primer día, tras la inauguración a cargo de Marco Martos Carrera, presidente de la Academia Peruana de la Lengua, el Dr. Barcia brindará una conferencia sobre el “Proyecto de un *Diccionario de gentilicios argentinos*”.

[Vea el programa completo.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### **\* El Dr. Pedro Barcia, presidente del jurado que en Chile otorgó a Juan Villoro el “Premio Iberoamericano de Letras José Donoso 2012”**

El presidente de la Academia Argentina de Letras participó del 1 al 6 de septiembre en las deliberaciones del jurado internacional que el miércoles 5 dictaminó como ganador del Premio chileno Internacional “José Donoso”, que desde el 2001 otorga anualmente la Universidad de Talca (Chile) en memoria del novelista chileno fallecido en 1996 y nativo de aquella ciudad, al escritor Juan Villoro (en la foto a la derecha). Con el galardón, se premia la obra de un destacado escritor latinoamericano en los géneros de poesía, narrativa, teatro o ensayo, sea en castellano o portugués.

La versión 2012 la ganó el mexicano Juan Villoro, quien recibirá una medalla, un diploma y un cheque por treinta mil dólares. La ceremonia en la que se anunció el premio se efectuó en el auditorio principal del Campus Santiago de la Universidad de Talca, el miércoles 5 de septiembre.

Fue elegido por un jurado internacional compuesto por Mechthild Albert, de la Universidad de Bonn, Alemania; Geneviève Fabry, de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica; Anthony Stanton, del Colegio de México; Carmen Alemany Bay, de la Universidad de Alicante, España; y Pedro Luis Barcia, de la Academia Argentina de Letras, quien fue elegido como presidente del jurado por su pares. Obró como coordinador del jurado el Dr. Javier Pinedo, director del Instituto de Humanidades de la Universidad de Talca, que actúa en esa función desde la fundación del premio.

Villoro, autor de *El Testigo* (2004), novela que mereció el Premio Herralde, fue reconocido por obras en las que exhibe “un diestro manejo lingüístico y literario en toda materia que aborda”, dijo el dictamen del jurado.



El jurado destacó al escritor mexicano pues “ha ensayado con reconocido mérito por parte de la crítica especializada” con diversos géneros literarios en sus obras que incluyen ensayos, novelas, cuentos, obras infantiles que han recibido distinción internacional, guiones y artículos periodísticos. “Han sido muy difundidas sus crónicas en periódicos de América y Europa, en las que trata temas como el fútbol, el rock, el cine y los beneficios, limitaciones y riesgos de las redes sociales. Su labor como cronista ha merecido el Premio Internacional de Periodismo “Rey de España” (2010)”.

La entrega oficial del galardón se realizará en la próxima versión de la Feria Internacional del Libro de Santiago, que se realizará entre los meses de noviembre y diciembre de 2012.

Los argentinos que han recibido el premio (cuya entrega se hace todos los años en la Feria del Libro de Talca) son Beatriz Sarlo y Ricardo Piglia. Otros escritores que lo han ganado son la chilena Isabel Allende, el mexicano José Emilio Pacheco y el español Javier Marías.



(El jurado en su visita a Isla Negra, casa de Pablo Neruda)



- [Ver artículo en el diario \*El Mercurio\*, de Chile](#)
- [Ver artículo en \*Terra\*](#)
- [Ver otro artículo en \*Terra\*](#)
- [Ver artículo en \*Ciudadanía Express\*, de México](#)
- [Ver artículo en \*Ansa Latina\*](#)

**\* Encuentro extraordinario en Guatemala de directivos de la ASALE, con la presencia de la Dra. Norma Carricaburo**

Del 5 al 9 de septiembre, Guatemala fue sede de una reunión de directores, presidentes y académicos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), invitados por la Academia Guatemalteca de la Lengua (AGLE) para celebrar su 125 aniversario. Por parte de la Academia Argentina de Letras viajó la Dra. Norma Carricaburo, en su carácter de Miembro de la Comisión Permanente y Secretaria General de la AAL.

Durante los días que duró el encuentro, que se desarrolló en las ciudades de Guatemala (capital de la nación) y Antigua Guatemala, la AGLE recibió un reconocimiento por parte del gobierno guatemalteco, académicos dictaron conferencias sobre el presente y el futuro del idioma español, se presentó la edición del 50 aniversario de *La ciudad y los perros* y se discutió acerca de la 23 edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, la revisión del *Diccionario de americanismos* y la celebración del 300 aniversario de la Real Academia Española.

- Ver artículo en la página web de la ASALE
- Ver artículo en *Prensa Libre*, de Guatemala
- Ver otro artículo en *Prensa Libre*
- Ver otro artículo en *Prensa Libre*
- Ver otro artículo en *Prensa Libre*
- Ver artículo en *El Universal*, de México



(Imagen de la izquierda: José Manuel Blecua, director de la Real Academia Española, lee un discurso, junto a Mario Antonio Sandoval, director de la AGLE. Imagen de la derecha: Sandoval ofrece un discurso ante académicos y funcionarios de gobierno en el Palacio Nacional de la Cultura. Foto: Prensa Libre)

#### **\* Visita de alumnos del curso de Diplomatura en Cultura Argentina**



El 27 de agosto, 24 alumnos del segundo curso de Diplomatura en Cultura Argentina, que dirige el Dr. Pedro Luis Barcia y que se lleva a cabo desde abril en el Centro Universitario de Estudios (CUDES), visitaron la Academia Argentina de Letras. Guiados por el Dr. Barcia, presidente de la Academia, conocieron la sede y las distintas tareas que desempeña la Institución.

La Diplomatura, dictada por diversos especialistas (entre ellos varios académicos de nuestra Casa: Olga Fernández Latour de Botas, Norma Carricaburo, Antonio Requeni, Abel Posse), tiene como propósito brindar un conocimiento general de la cultura argentina, tanto en perspectiva histórica como en la actualidad, privilegiando cuatro campos: pensamiento, arte, historia y religión.

#### **\* Sesión ordinaria: Centenario de la publicación de *Campos de Castilla*, de Antonio Machado**

En la sesión ordinaria de académicos del jueves 23 de agosto, la Academia recordó los 100 años de la publicación de *Campos de Castilla*, de Antonio Machado, mediante una comunicación que leyó el académico Antonio Requeni.

#### **\* Sesión ordinaria: Sesquicentenario del fallecimiento de Henry David Thoreau**

En la sesión ordinaria de académicos del jueves 13 de septiembre, el académico Rolando Costa Picazo leyó su comunicación en homenaje a Henry David Thoreau a 150 años de su fallecimiento.

Henry David Thoreau fue un escritor estadounidense que nació en 1817 y murió en 1862. Autor de *Walden* y de *La desobediencia civil*, era escritor, filósofo y naturalista, de tendencia trascendentalista. Uno de los padres fundadores de la literatura estadounidense, y conceptualizador de las prácticas de desobediencia civil.

#### \* **Fundéu BBVA en la Argentina**



La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.letras.edu.ar/fundeu.html>

Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- “nini”, en redonda y en una sola palabra
- “baipás”, adaptación gráfica de “by-pass”
- “sobre todo” y “sobretudo” no significan lo mismo
- “viento en popa” no “de viento en popa”
- “Fráncfort”, no “Frankfurt” ni “Francfort”
- “cienciología” es la adaptación del término inglés “scientology”
- “traspie” no “traspies” cuando se trata de un solo tropiezo y no de varios
- “cabeza de serie” no es solamente femenino
- “congratularse por” o “de” algo, no “congratularse con” algo
- el % se escribe separado de la cifra a la que acompaña
- “hídrico”, “hidráulico” e “hidrológico” no son sinónimos
- “malgasto” es una palabra válida
- “escasa afluencia” es una contradicción
- “vestimenta” o “traje”, mejor que “outfit”
- “Luisiana” y “Misisipi”, mejor que “Lousiana” y “Mississippi”
- “paralímpico”, no “paraolímpico”
- “dopaje” y “antidopaje”, mejor que “doping” y “antidoping”
- “régimen” y “regímenes”
- “extradición”, no “extradicción”
- “llevar a cabo”, no “llevar acabo”
- “masa de aire cálido” y no “masa de calor”

#### **La Academia y los académicos, ayer y hoy**

##### \* **Homenaje de la Legislatura Provincial de Salta a Carlos Hugo Aparicio**

El académico correspondiente Carlos Hugo Aparicio fue declarado Ciudadano Destacado de la Ciudad de Salta por el Concejo Deliberante. El acto en homenaje a quien es miembro de la AAL desde 1991 fue en el recinto legislativo. Rodeado de su familia y amigos, el novelista y poeta recibió una plaqueta en reconocimiento a “su trayectoria, su obra y su importante aporte creativo a la literatura regional”. Nació en La Quiaca (Jujuy, 1935), pero desde 1948 reside en la ciudad capital salteña.

- [Ver artículo en \*El Tribuno\*, de Salta](#)
- [Ver otro artículo en \*El Tribuno\*, de Salta](#)

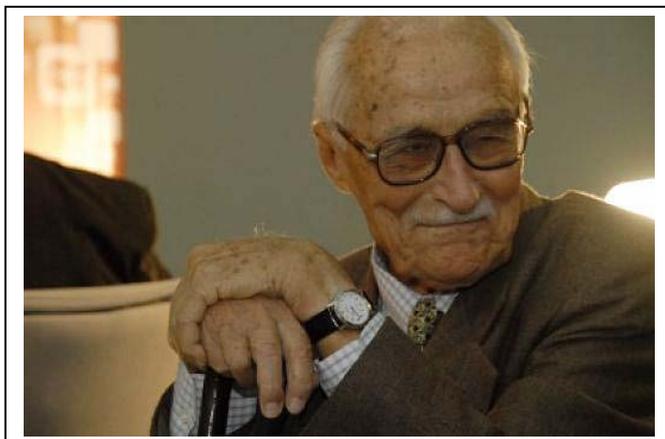


(Aparicio con la plaqueta y rodeado de sus afectos)

### \* Cumpleaños número 100 de Aledo Luis Meloni

El académico correspondiente Aledo Luis Meloni, nacido en 1912 en la provincia de Buenos Aires pero radicado en la Provincia del Chaco desde 1937, cumplió cien años de vida el 1 de agosto pasado. El poeta y docente es uno de los máximos exponentes literarios chaqueños.

[Lea el artículo en Chaco día por día.com](#) que escribió el dirigente radical chaqueño Ángel Rozas en homenaje a Aledo Meloni.



### \* Santiago Kovadloff, premiado por los masones



El filósofo, escritor y académico de número de la AAL, en una ceremonia en el Gran Templo de la Masonería Argentina, recibió la Medalla de Oro al Mérito por parte del Supremo Consejo Grado 33 para la Argentina. La “Orden al Mérito” es una distinción que otorga ese grupo masón a la personalidad que más se ha destacado en el último año en

las áreas de la historia, de las ciencias, de las artes, de la filosofía o de las letras.

Los masones tuvieron en consideración para la distinción al profesor Kovadloff, su trabajo en pos de los valores democráticos, su férreo compromiso con la defensa de la paz y la concordia, la armonía y tolerancia entre los hombres de diverso pensamiento, y sus esfuerzos en pos del crecimiento cultural de los pueblos.

El distintivo entregado es una réplica de la medalla que se daba en los albores de la masonería, en el año 1741, y que la logia ofrece a las personalidades que considera contribuyen a mejorar la vida de la humanidad.

- [Ver artículo en Clarín](#)
- [Ver artículo en Diario de Cultura](#)
- [Ver artículo en Impulso Baires](#)
- [Ver artículo en El Intransigente](#)

**\* Olga Zamboni y Antonio Requeni participaron en congresos de escritores del Mercosur**

La académica correspondiente por Misiones fue una de las invitadas principales del IV Encuentro de Escritores y I Encuentro de Productores Culturales del Mercosur, celebrados del 6 al 8 de septiembre en la ciudad de Encarnación, Paraguay, y en la de Posadas, Misiones, Argentina.

El evento, que había sido declarado de interés municipal por el Consejo Deliberante de Posadas, reunió a trabajadores de la cultura de Brasil, Argentina y Paraguay.

- [Ver artículo en Noticias del 6](#)
- [Ver otro artículo en Noticias del 6](#)
- [Ver artículo en Abc, de Paraguay](#)

Por otro lado, el académico de número Antonio Requeni participó del V Encuentro Internacional de escritores y el V Encuentro Regional de escritores del Mercosur, que organizó la Sociedad Argentina de Escritores y que tuvo lugar en Galeguaychú, Entre Ríos, los días 14,15 y 16 de septiembre. Un total de setenta y dos escritores llegados desde Uruguay, Paraguay, Perú y Brasil y distintas provincias argentinas participaron de estas tres jornadas.

- [Ver artículo en El Argentino](#)

## **NOVEDADES EDITORIALES**

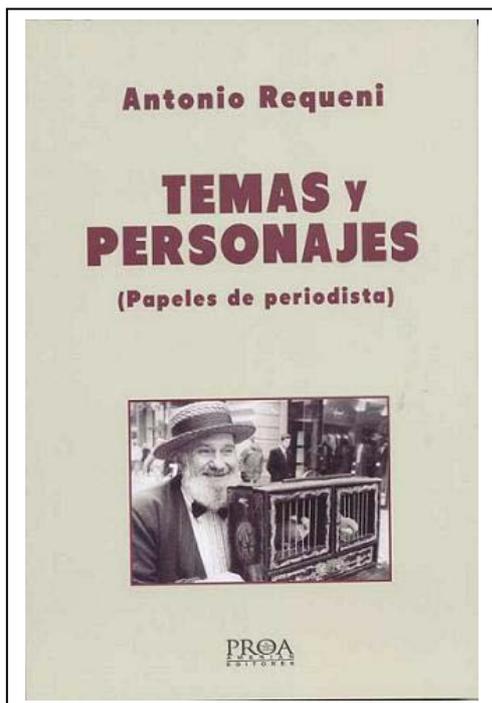
(conozca las últimas publicaciones editadas por la AAL ingresando [aquí](#))

**\* Temas y personajes (Papeles de periodista), de Antonio Requeni**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Obra particular del académico de número Antonio Requeni, editada por Ediciones Proa.

Libro de 200 páginas en las que el académico Antonio Requeni (lo es de Letras y de Periodismo) ha reunido artículos y reportajes escritos a lo largo de cuarenta años de actividad en el antiguo diario *La Prensa* y en otros medios. Al margen de su reconocida labor literaria, Requeni desarrolló una fecunda tarea periodística durante la cual entrevistó a muchas personalidades de la literatura local e internacional (Borges, Sábato, González Tuñón, Juana de Ibarbourou, Neruda, Arciniegas, García Márquez, Clarice Lispector, Ionesco, Italo Calvino, entre muchos otros) que figuran en estas páginas junto a artículos de insoslayable interés (erratas y gazapos, la llegada del hombre a la Luna, la masacre de Ezeiza de 1973) y crónicas y anécdotas de viajero.



En su introducción, el autor escribe: “Borges decía que el periodismo es ‘literatura para el olvido’. El lector o los lectores (si es que llega a tener más de uno) dirán si esta selección ha sido acertada o si, por el contrario, los textos

rescatados merecían el destino efímero que Borges atribuía a la labor periodística”.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías.

- [Ver artículo en \*La Nación\*](#)

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### El español en Argentina y el mundo

\* **El español sobrevive en Filipinas gracias a una residencia de ancianos**



(Fachada de la residencia de ancianos)

La Academia Filipina de la Lengua Española es la única integrante de la Asociación de Academias de la Lengua Española que corresponde a un país que no está en América (por supuesto, además de la de España). Esta representación en la importante sociedad de academias tiene sus motivos: en la antigua colonia española el español siempre estuvo extendido entre las clases más ilustradas y lo entendían en la calle y en cualquier comercio. La Segunda Guerra Mundial y otras causas llevaron a la desaparición casi definitiva de ese idioma en Manila, la capital, y el resto del país. Hoy, menos del 1 por ciento de los 94 millones de filipinos tienen el español como lengua materna.

El castellano tiene su especial reducto en una residencia de la tercera edad en Manila. En ella transcurren sus días algunos de los últimos hispanohablantes nativos de las Filipinas. [Lea el artículo de la agencia EFE en el diario \*Abc\*](#) en el que un anciano de 83 años describe la situaciones pasada y actual del español filipino.



## *Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: quincenal  
ISSN 2250-8600